生活情報誌こまき 英語版 2020年3月号

Life Information News

- P1 Place of Origin of Nagoya Cochin Chicken
 - Expanded coverage of Child's Medical Expenses Assistance
- P2 Special Counseling for Foreigners
 - Public Opinion about The Komaki Multicultural Society Promotion Plan
- P3 Mother/child Health Medical Checkup Calendar
- P4 Information about examinations for adults
 - Next tax payment deadline: March 31 (Tue)
 - Notice regarding counseling for Foreigners
- P5 How to fill in the emergency cards for foreigners
- P6 Please carry the emergency cards for foreigners!
 - Nigiwai Festival



Originated In Komaki Nagoya Cochin Chicken

Nagoya Cochin, one of Japan's top 3 local chicken, was bred at the current Ikenouchi, Komaki in early Meiji. It was certified as the first domestic fowl by Japan Poultry Association on March 10, 1905, and now, March 10 is celebrated as the anniversary of Nagoya Cochin Day.



Expanded coverage of Child's Medical Expenses Assistance

(Benefits provided by Komaki City.)

Child's Medical Expenses Assistance System is currently available for children until they graduate Junior high school (until the end of the fiscal year they turn 15). Medical expenses will be covered for High school students and younger (until the end of the fiscal year they turn 18) from medical expenses occurring on April 2020 and after.

Method of aids

Reimbursement (it will be transferred to the bank account of the parents (guardian) specified at the application). No beneficiary certificate supplied as for Junior high school students.

How to apply

When being admitted to a medical institution (hospital, etc.), make the payment and apply at Health Insurance & Pension Division, City Hall or Shinooka branch office (in Tobu Community Center) with items written below.

☐ Original copy of receipts of the hospital, etc. ☐ Health Insurance Card of the child

Personal seal (use with ink pad)

Applicable limit amount certificate

Proof of account number of banks, etc. (bank book, etc.)

Notification of determined amount of high-cost medical care benefit (if covered by health insurance)

*Applications are accepted in postal mail as well. Please inquire in advance. *It may take a several of months to receive the benefits to confirm if there is a high-cost medical care. *The information will be sent to the families with eligible children in March.

What is Certificate of Limitation? Apply to the health insurance society, etc., you are enrolled in to receive the Certificate of Limitation. The maximum copayment depends on income (revenue). The payment may be discounted when you show this certificate to the medical institute at the time of admission. Inquire to the health insurance society, etc., you are enrolled in when scheduled to be admitted to a hospital.

There are other kinds of medical assistance in Komaki City as well.

Children's Benefit for Medical Expenses...Outpatient medical expenses from 1st grade of elementary school to graduate Junior high school students. Mental disability benefit... Assistance for outpatient medical expenses other than psychiatry for persons with Health Welfare for Mental Disorder Class 1 and 2, assistance for hospital treatment expenses other than psychiatry for persons with Health Welfare Certificate for Mental Disorder Class 1 and 2, half of the hospital disabled treatment expenses for mental disorder for persons without Health Welfare for Mental Disorder Class 1 and 2, hospital treatment expenses for approved Medical Care for Services and Supports for those without Health Welfare Certificate for Mental Disorder Class 1 and 2. Medical benefit for the elderly. Assistance for those exempt from municipal tax who live alone, outpatient medical expenses for approved Medical Care Services and Support for those without Health Welfare Certificate for Mental Disorder Class 1 and 2, half of the hospital treatment expenses for persons with mental disorders not holding Healkth Welfare Certificate for Mental Disorder Class 1 and 2.

For more details, contact the inquiry on the right.

Inquiries Medical Care Section, Health Insurance & Pension Division TEL.0568-76-1128

Collaboration with Nagoya Regional Immigration Bureau, Aichi Labour Bureau and Aichi Prefecture

Feel free to ask anything about status of residence, labor matters and consumer lifestyles.

Specialists Consultation for Foreigners



- I just had a child. What kind of documents are required to acquire the status of residence for my child?
- I cannot speak Japanese and it is difficult to find a job. Is there any way to find a job?
- They told me not to come to work from tomorrow. I don't know what to do about my housing and living expenses.
- I was told that I could get some discount on my new smartphone if I subscribe to an optional service. But it did not become cheaper.

Date

First-come-first served based advance reservation for each section Residential status consultation

****3rd Wednesday 13:00 to 17:00

(Please make an appointment by noon the day before the consultation.)

In case of holidays, the same day next week.

consultation

Consumer affairs

Labor-related

consultation

consultation.) ----4th Monday 13:00 to 16:30

(Please make an appointment by noon of the Friday before.)

(Please make an appointment by noon the week before the

In case of holidays, the following Tuesday.

Venue

Aichi Multicultural Center (inside Aichi International Plaza)

Consultation method First-come-first served phone reservation (please make an appointment by noon the day before for residential status consultation, by noon the week before for labor-related consultation, by noon of the Friday before for consumer affairs consultation.)

Oup to 4 persons (groups) per a day. It will be held between the specialized counselor and foreign counselees, in principle.

Available Languages

Portuguese, Spanish, English, Chinese, Philipino/Tagalog, Vietnamese, Nepalese, Indonesian, Thai, Korean and Burmese, total 11 language.

Other

When no reservation is made on one week before, consultations from the Consultation for Foreigners, different consulting service, foreign supporters etc., are accepted as well. Please inquire if you are interested.

Reservations shall be made as follows.

- 1 Call Aichi Multicultural Center
- 2 Tell the type of the consultation (status of residential status, labor-related or consumer affairs) and desired consultation date.
- 3 Choose a segment from the four segments convenient for you.
- 4 Give a simple explanation about you want to consult with. (To give the information to the consultant and prepare materials in advance.)

		Residential/Labor	Consumer affairs
	Segment 1	13:00 to 13:45	13:00 to 13:40
	Segment 2	14:00 to 14:45	13:50 to 14:30
		15:00 to 15:45	
.)	Segment 4	16:00 to 16:45	15:30 to 16:10

Reservation Inquiries Aichi International Association Aichi Multicultural Center

(2-6-1, Sannomaru, Naka-ku, Nagoya-shi, 1F Sannomaru Annex, Aichi Prefectural Government)

TEL.052-961-7902 Email: sodan@aia.pref.aichi.jp *10:00 to 18:00, Monday to Saturday

*Multicultural Social Workers are prepared to accept consultations regards daily life issues for foreigners at the center other than the above dates for specialized consultations. Consultation dates/times: Monday to Saturday 10:00 to 18:00

Available Languages: Same 11 languages as specialized consultations.

Public Comments

Public Opinion about

The Komaki Multicultural Society Promotion Plan (Secondary Plan) (Tentative)

9 years have passed since the Komaki City Multicultural Symbiosis Promotion Plan (Primary Plan) was formed in 2011, and the new Plan (draft) is formed for 2020 after adapting to situations that chnaged. We are collecting opinions about this Plan (draft).

How to Offer Your Opinion Download the form from the city website or take it from where you can see the Plan (draft). Write down your address, name and opinion, and send it by postal mail, fax, e-mail or submit directly at the Multicultural Symbiosis Promotion Room from Feb 17 (Mon) to no later than Mar 18 (Wed).

Where you can see the Plan

City website, Multicultural Symbiosis Promotion Room (Main Bldg. 2F), Information Disclosure Section (Main Bldg. 1F), Tobu, Ajioka and Kitasato Community Centers



Inquiries

Multicultural Symbiosis Promotion Room, Komaki City Hall Main Bldg. 2F (〒485-8650 Address not necessary) TEL.0568-39-6527(City hall extensions 527⋅604) FAX.0568-72-2340 Email: tabunka@city.komaki.lg.jp

Medical Checkup Information



XMother/child Health Medical Checkup Calendar

*Make sure to bring your Maternal and Child Health Handbook

Health Handbook.					1子
Туре	Date	Venue	Reception Hours		
Health examinations	Mar 3 (Tue)	Health Center 1:	Health Center 13:05 to 13:35	Born Oct 24 to 31, 2019	
for 4-month-old infants,	Mar 10 (Tue)			Born Nov 1 to 8, 2019	
dental examinations	Mar 17 (Tue)			Born Nov 9 to 16, 2019	
for mothers	Mar 24 (Tue)			Born Nov 17 to 23, 2019	
Health examinations	Mar 6 (Fri)	Health Center	13:05 to 14:15	Born Sep 11 to 20, 2018	
for 18-month-old infants	Mar 13 (Fri)			Born Sep 21 to 30, 2018	
Dental examinations for	Mar 5 (Thu)	Health Center	9:00 to 10:10	Born Dec 1 to 15, 2017	
children aged 2 years, 3 months	Mar 12 (Thu)			Born Dec 16 to 31, 2017	
	Mar 4 (Wed)	Health Center	13:05 to 14:15	Born Mar 1 to 10, 2017	
Health examinations for 3-year-old children	Mar 11 (Wed)			Born Mar 11 to 20, 2017	
or o-year-old cililaten	Mar 18 (Wed)			Born Mar 21 to 31, 2017	
	Mar 5 (Thu)	Health Center 1	13:45 to 14:30	From 5 months old to under 1 year old	
BCG Vaccination	Mar 9 (Mon)			(Standardized vaccination period is from 5 months old to	
	Mar 23 (Mon)			under 8 months old)	

You will be sent a letter in advance if it applies to you. Please check the reception time details on the letter. *Please receive your checkup. If you are unable to attend for some reason, please contact the Health Center.

Grant parent-child health handbook (Maternal and child health handbook)	Weekdays Monday through Friday (Excludes for third Tuesday of the month, holidays and year-end holidays)	Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3F)	9:30 to 17:15	Content: Public health nurse or the midwife will hand out the parent-child health handbook. Please consult regarding your concerns about pregnancy with us. What to bring: Pregnancy notification or medical certificate and Individual Number Card (If you do not have Individual Number Card, bring the notification card and an ID)
Baby food class (Initial Gokkun (swallowing) class)	Mar 4 (Wed)	Health Center	10:00 to around 11:00	● Eligibility: 27 guardians of children 4 months or older (babies can participate too) ● What to bring: Parent-child (maternal and child) health handbook, bath towel, baby sling etc. ■ Fee: 0 yen ■ Application: Health Center
Baby food class (Later kami-kami (biting) class)	Mar 13 (Fri)	Health Center	10:00 to around 11:00	● Eligibility: 21 sets of parents of children 9 months old or older ● What to bring: Parent-child (maternal and child) health handbook, bath towels, hand towel etc. ● Fee: 0 yen ● Application: Health Center
	Mar 1 (Sun)	Health Center	10:00 to 12:00	Eligibility: 30 Komaki resident pregnant women and their husbands (woman can also participate alone) Reservation required
Class for new moms and dads	Description: Information about life with a baby, the role of the father, nutrition during pregnancy, dental health, practicing holding baby dolls, pseudo-pregnancy experience ●Application: Health Center ●What to bring: Parent-child (maternal and child) health handbook, writing utensils and soup for measuring salinity concentration (about 30cc) ●Fee: 0 yen			
Nursing counseling	Mar 4 (Wed) Mar 10 (Tue) Mar 18 (Wed) Mar 24 (Tue) Mar 25 (Wed)	Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3F)	10:00 to 12:00 10:00 to 12:00 10:00 to 12:00 10:00 to 12:00 13:00 to 16:00	Fee: 0 yen Application: Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3F) TEL: 0568-71-8611 Reservation required
Parenting, pregnancy, and giving birth health	Mar 3 (Tue)	Komaki Minami Jidokan	10:00 to 11:15	Content: Consultation regarding worries/concerns for raising children, body measurements, blood pressure measurement, urine
counseling	Mar 13 (Fri)	Oshiro Jidokan		inspection (optional) No application necessary
Niko niko cavity prevention class	Mar 3 (Tue)	Komaki Minami Jidokan	10:00 to 11:15	● Eligibility: Nursing children (especially about one-year-old)
Baby visit	About 1 or 3 months after birth, a health contact or a veteran health contact will come visit your home with a few gifts to congratulate you on the birth of your baby. (You will be contacted in advance to set a convenient time.)			
Low-weight Infant Notice	Please submit a Low-weight Infant Notice if your child's birth weight is under 2,500g. Send to: Kosodate Sedai Hokatsu Shien Center (Lapio 3 rd Floor) or City Hall (1 st Floor: Hoken Nenkinka Division)			
1st Birthday Celebration	About 10 months after birth, we will send a questionnaire to your residence. We will check the content of the questionnaire and give a gift. Location: Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center or Jidokan in the city.			

For more information, please contact at right.

Health Center TEL.0568-75-6471 FAX.0568-75-8545
Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center (Lapio 3F) TEL.0568-71-8611
FAX.0568-71-8612

3

Medical Checkup Information Information about examinations for adults > 🛸 🦈



	Туре	Date	Venue	Eligibility/Fees/Application/etc.
al examination	Individual cervical cancer screening (Gynecological, visual and cytological screening)	Examination period until Mar 31(Tue), 2020.	Ob/Gyn clinics in Komaki City	 Eligibility: Registered Komaki residents over 20 years old as written in the chart below Fees: cervical cancer examination 1,000 yen, cervix/body cancer examination 2,000 yen (70 years old and over 500 yen) *Body cancer examination is only for people determined to require the examination by the physician ●Applications: Persons applies to ① ~ ③ in the chart below: Ob/Gyn clinic in Komaki City Persons applies to ④ in the chart below: Please contact the Health Center in advance.
Individua	Individual breast cancer screening (Mammography)		Miwa Lady's Clinic	 Eligibility: Registered Komaki residents over 40 years old as written in the chart below Fees: 1,500 yen, 500 yen if 70 years old or older Applications: Persons applies to ① ~ ③ in the chart below: Miwa Lady's Clinic (Tel. 76-2603) Persons applies to ④ in the chart below: Please contact the Health Center in advance.

Climibility.	① Persons that have received a free coupon	② Born before Jan 7, 1989 in even numbered years
Eligibility	③ Born on odd numbered years after Jan 8, 1989	④ Others that did not receive the screening of FY2018.

Regarding breast cancer / cervical cancer screening **Breast cancer (Mammography screening) and cervical cancer screening are promoted to receive once in every two years according to Ministry of Health, Labour and Welfare's Guideline of Cancer Screening.

Health Center TEL.0568-75-6471



National Health Insurance Tax (10th term)
Nursing Care Insurance Fees (9th term) Late-Term Medical Insurance for the Elderly (8th term)

Submit your payments promptly!

Avoid missed payments by setting up direct debit payments from your bank account. If you have already set up direct debit payments for your taxes, be sure that your account has sufficient funds available by the day before payment is due.

If you are too busy during the day on weekdays to make your payment...

A tax payment service counter will be open every Sunday. (Except year end/New Years)

1 The main building's second floor will be open to answer tax-payment related questions. Payments are accepted as well.

Hours ► Mar 8 (Sun) ※ However March 22 (Sun) is closed.

2 The main building's first floor will be open to pay taxes.

Hours ▶ Mar 1 (Sun)/Mar 8 (Sun)/Mar 15 (Sun)/June 22 (Sun)/June 29 (Sun) 8:30 to 17:15

- 3 You can pay for payment notices with bar codes at convenience stores.
 - ※ Only effective during the payment period.

Inquiries Tax Collection Division TEL.0568-72-2101 (Rep.) Ext. 276 to 279 TEL.0568-76-1117/0568-76-1118 (direct line)

Notice regarding counseling for Foreigners

Multicultural Symbiosis Promotion Room, Main Bldg 2F, City Hall

Portuguese/Spanish/English

Monday through Friday

9:00 to 17:00 (Closed 12:00 to 13:00)

In addition, the Health Insurance and Pension Division and Nursery and Child Education Division have staff available to help in Portuguese (9:00 to 17:00), the Welfare Administration Division in Portuguese (9:00 to 16:30), Parenting Generation General Support Center in Portuguese and Spanish (9:30 to 17:30), Automatic Translation Machine is also available for other languages.

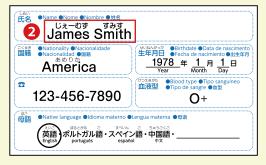
Inquiries Multicultural Symbiosis Promotion Room TEL.0568-76-1675(Direct consultation)



1 Check the following instructions how to select a nearby evacuation site.



2 Write your name with katakana as well.



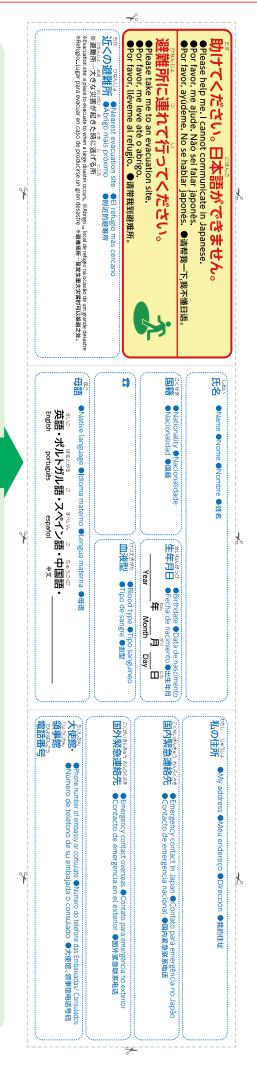
- 3 Write the phone number of family or your workplace in Japan. Children should write the phone number of their parents.
- Write the country code, area code and phone number for overseas contacts.



Selecting an evacuation site

Usually your evacuation site is the nearest public elementary school from your home. If two or more sites are in your neighborhood, discuss with your family where you will evacuate to. If you do not know your evacuation site, check with your community association or a neighbor.

Inquiries Multicultural Symbiosis Promotion Room TEL.0568-39-6527



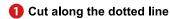
5



Please carry the Emergency **Cards for Foreigners**

How to use the card

- Even if you are unable to communicate in Japanese, in case of accidents or sickness, you can show this card to Japanese person and point to the reason you require assistance.
- OKeep this card with you to remind you of emergency contact information when needed.
- Out out the card and use as shown below. (Please check the back as well.)







Fold along the line





Inquiries Multicultural Symbiosis Promotion Room



Município de Komaki Ciudad de Komaki

(**○)** TEL0568-72-2101 小牧市



Nigiwai Festival

Many delicious stores will participate. The Hobby Paradise contains many events parents and children can enjoy together, such as shooting games. Stage Events such as song and dance performances are held at the intersection

near Lapio. Please come and watch, eat and enjoy with your family.

Schedule March 8, 2020 (Sun) 10:00 to 16:00

Streets around the Lapio

City Promotion Division TEL.0568-76-1173

Inquiries

Edited

and

Published

Multicultural Symbiosis Division, Multicultural Symbiosis

Komaki Nigiwai-tai TEL.0568-76-2111

Promotion Room, Civic Life Department Komaki City Hall 3-1 Horinouchi, Komaki-shi, Aichi-ken 485-8650

TEL: 0568-76-1173 FAX: 0568-75-8283

http://www.city.komaki.aichi.jp/admin/lifeinfo/10821.html



*Please see the relevant service counter for more details regarding any of the items contained herein.





日本人のみななまく

accidente. Por favor llame a la policía (110).

を早んでください。

an ambulance (119)

ambulância (disque 119). ad. Por favor llame a una ambulancia (119).



消防車



chame o corpo de bombeiros (disque 119). Por favor llame a los bomberos (119).